His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Pastor)

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Elie Hallak (Treasurer)
Bassil Farraj (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Georges Jabbour
Antonios El Ainaty
Elias Chahine

Antiochian Women:
Lena Abou Haidar (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

31 Mai 2026

Pentecôte. Fête de la Très Sainte Trinité.
Descente du Saint-Esprit sur les Apôtres.

أحد العنصرة العظيم والمقدس.
عيد حلول الروح القدس على التلاميذ.

Calendrier Hebdomadaire

Mercredi: 19:00 Liturgie
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

رسالة أسبوعية

الروح القدس

من هو الروح القدس؟ لو تكلمنا كلامًا دقيقًا في اللاهوت لقلنا ان الروح القدس هو الروح المحيي، اي انه تلك القوة التي تسير في البدن فتبقيه في الوجود، وهو القوة التي تسير في الزهر والحيوان وتبقيها في الوجود. كل وجود حي هو من الروح القدس، وبالأخص عندما يأتي الانسان الى القداسة والى طهارة الإنجيل. عندما يصل الى طُهر المسيح والى تلبية الشريعة الإلهية يكون محرّكا من الروح القدس.

ولكي نفهم اكثر نعود الى كلام السيد في خطابه الوداعي لما قال للرسل: إنْ لم أَنطلق لا يأتيكم المعزّي، ولكن إن أنا انطلقتُ الى السماء فسأُرسل لكم الروح القدس المعزي الذي يرشدكم الى جميع الحق. ولهذا بعد ان كان الرسل خائفين ومترددين في العليّة التي كانوا فيها جالسين، هبط عليهم الروح بشكل ألسنة ناريّة، على رأس كل واحد منهم لسان نار لكي يلهبه بالمحبة ويجعله ناطقًا بكلمات الله بلا خوف ويُحوّله الى إنسان إلهيّ لا تُسيّره نزواته او شهواته ولكن الله يسيّره.

وقد عاشت الكنيسة بالقديسين والشهداء الذين قدّسهم الروح وجعلهم وكأنهم ليسوا من فئة البشر بل كائنات مستضاءة او مضيئة. وهذا يعني أن الذي عنده الروح فهو ملتهب بمحبة يسوع وقادر أن يعطي المحبة للآخرين.

معنى العنصرة لنا اليوم أنه اذا ما اشتعل اثنان او ثلاثة بضياء الله يكونون ضياء لهذا البلد، وإن اشتعل مئة بالنار الإلهية في العالم يكونون ضياء للعالم. نحن نعيش فقط بطهارة الطاهرين وسلوك الآباء الذين يتكلمون بكلمات الله.

هذا الروح نفسه يجعلنا لا نخاف على مصير الكنيسة في العالم، فالمخاطر كثيرة جيلا بعد جيل، ولكن الذين أُعطوا موهبة الروح القدس يطرحون الخوف جانبًا. لا يتساءلون: من يحمينا؟ من يدافع عنا؟ الروح الإلهي يُسمّى باليونانية "البراكليت"، وهي كلمة تعني الشفيع او بالعربية المحامي. الروح القدس هو المحامي وهو الذي يُغنينا عن كل شيء.

عندما نقيم الذبيحة الإلهية يحضر الرب في ما بيننا ليس لأننا نجتمع، وليس لأن الكلمات تُتلى. انها مجرد التماس، مجرد انتظار. ولكن الروح يأتي لأنه يريد ان يأتي، لأنه يحب، لأنه هو الذي يقذف الصلوات في نفوسنا. كلماتنا تبقى كلمات مقطوعة، يقذفها الروح الى نفوسنا فتحيا وتصبح قطرات من كلمات الله في نفوس حيّة. ولهذا كان روح الخلق، كان روح الإبداع في الكنيسة، وكان روح الخلق في العالم.

"اليوم... نحن الذين هبّت علينا النعمة البارزة من الله قد صرنا مضيئين ولامعين ومتغيّرين عارفين... اللاهوت المثلث الضياء المتساوي في القوة غير المنقسم" كما نرتل في صلاة السَحَر للعيد. فلننطلق إذن جماعة نورانية في قوة الروح المنسكب علينا ولنتقوَّ به ونتشدد.

سيادة المطران جورج خضر

.

الأنديفونات: Antiennes

الأنديفونا الأولى

- السَّماواتُ تُذيعُ مَجْدَ الله، والفَلَكُ يُخَبِّرُ بِأَعْمالِ يَدَيْه. يَوْمٌ إلى يَوْمٍ يُبْدي كَلِمَةً، ولَيْلٌ إلى لَيْلٍ يُخَبِّرُ عِلْماً.
بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.
- أَلَيْسَتْ أصْواتُها وأقْوالُها أصْواتاً وأقْوالاً؟ أليسَ صَداها يَبْلُغُ الآذان؟ إلى كُلِّ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وفي أَقْطارِ المَسْكونةِ انْبَثَّ كَلامُهُم.
بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.
- المَجْدُ ..... الآنَ..... ***بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.***
-

الأنديفونا الثانية

- لِيَسْتَجِبْ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ. لِيَرْفَعْكَ اسْمُ إِلهِ يَعْقُوبَ. لِيُرْسِلْ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيَوْنَ لِيَعْضُدْكَ.
خَلِّصْنا أَيُّها المُعَزّي الصالِح، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا .
- لِيَذْكُرْ كُلَّ تَقْدِمَاتِكَ، وَيَسْتَسْمِنْ مُحْرَقَاتِكَ.
خَلِّصْنا أَيُّها المُعَزّي الصالِح، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا .
- لِيُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيُتَمِّمْ كُلَّ رَأْيِكَ.
خَلِّصْنا أَيُّها المُعَزّي الصالِح، *لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا*
المَجْدُ ....الآنَ ..... يا كَلِمَةَ اللهِ الإبنَ الوحيدَ ...

الأنديفونا الثالثة

يَا رَبُّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلاَصِكَ يَبْتَهِجُ جِدًّا! شَهْوَةَ قَلْبِهِ قَدْ أَعْطَيْتَهُ، وَمَشِيئَةَ شَفَتَيْهِ لَمْ تُعْدِمْهُ. إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصلاح. وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلاً مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الأَيَّامِ وإِلَى دَهْرِ الداهِرين. **(هنا ترتل طروبارية العنصرة)**

الطروباريات Tropaire

طروبارية العنصرة

مُبارَكٌ أنتَ أيُّها المَسيحُ إلهُنا، يا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيّادينَ غَزيري الحِكْمَةِ، إذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمِ الرُّوحَ القُدُسَ، وبِهِمِ اصْطَدْتَ المَسْكونةَ، يا مُحِبَّ البَشَرِ، المَجْدُ لك.

Tropaire de la Pentecôte

Tu es béni, ô Christ notre Dieu, Toi qui as envoyé l'Esprit Saint aux pêcheurs, qui les as montrés pleins de sagesse et qui par eux as pris au filet le monde entier. Ami des hommes, gloire à Toi

قنداق العنصرة

عِنْدَما نَزَلَ العَلِيُّ مُبَلْبِلاً الأَلْسِنَة، كانَ لِلأُمَمِ مُقَسِّماً. ولمّا وَزَّعَ الأَلْسِنَةَ الناريّةَ، دَعا الكُلَّ إلى اتِّحادٍ واحِدٍ، لذلِكَ باتِّفاقِ الأصْواتِ، نُمَجِّدُ الرُّوحَ الكُلِّيَّ قُدْسُهُ.

Kondakion:

Lorsque Tu descendis pour confondre les langues, Tu dispersas les nations, ô Très-Haut ; mais lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu nous appelas tous à l'unité. Aussi d'une seule voix glorifions-nous le très saint Esprit.

THE EPISTLE

Their voice has gone out into all the earth.
The heavens declare the glory of God.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles.
(2:1-11)

When the day of Pentecost had come, the apostles were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak in different tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were all amazed and marveled, saying: "Behold, are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in our own language where we were born? Párthians and Medes and Elamites and the residents of Mesopotamia, Judæa and Cappadocía, Pontus and Asia, Phrygía and Pamphylía, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking in our own tongues the mighty works of God.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John.
(7:37-52; 8:12)

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, "If anyone thirst, let him come to Me and drink. He who believes in me, as the Scripture has said, 'Out of his belly shall flow rivers of living water.'" Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, many of the people said, "This is really the prophet." Others said, "This is the Christ." But some said, "Is the Christ to come from Galilee? Has not the Scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?" So there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this man!" The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also? Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed." Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?" They replied, "Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee." Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness, but will have the light of life."

الرسالة

الى كُلِّ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ. السماواتُ تُذِيعُ مَجْدَ الله.

فَصْلٌ مِنْ أَعْمالِ الرُسُلِ القِدِّيسينَ الأَطْهار

لَمَّا حَلَّ يَومُ الخمسينَ، كانَ الرسُلُ كُلُّهُم مَعاً في مكانٍ واحِدٍ. فَحَدَثَ بَغْتَةً صَوْتٌ مِنَ السَّماءِ، كَصَوْتِ ريحٍ شَدِيدَةٍ تَعْصِفُ، وَمَلأَ كُلَّ البيتِ الذي كانُوا جالِسينَ فيهِ. وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّها مِنْ نارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلى كُلِّ واحِدٍ مِنْهُمْ، فَامْتَلأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الروحِ القُدُسِ، وطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغاتٍ أُخرى، كَمَا أَعْطاهُمُ الروحُ أَنْ يَنْطِقُوا. وكانَ في أورشليمَ رِجَالٌ يَهودٌ أَتْقِياءُ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تحْتَ السماءِ. فَلَمَّا صارَ هَذا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الجُمْهورُ، فَتَحَيَّرُوا، لأَنَّ كُلَّ واحِدٍ كانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِلُغَتِهِ. فَدَهِشُوا جَميعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أليسَ هؤلاءِ المُتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَليليِّين؟ فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلٌّ مِنَّا لُغَتَهُ التي وُلِدَ فيها؟ نَحْنُ الفِرْتيينَ، والماديِّينَ، والعيلاميِّينَ، وسُكانَ ما بينَ النهرينِ، واليَهوديَّةِ، وكبادوكِيَّةَ، وبُنْطُسَ وآسِيَةَ، وفريجيَّةَ، وبمفيليَّةَ، ومِصْرَ، ونواحي ليبيَةَ عندَ القَيروانِ، والرومانيينَ المُسْتَوْطِنينَ، واليهودَ، والدُخَلاءَ، والكريتيِّينَ، والعَرَبَ، نَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بأَلسِنَتِنا بِعَظَائِمِ الله.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ يوحنا الإنجيليِّ البَشيرِ والتلميذِ الطاهِرِ.

في اليومِ الآخِرِ العَظيمِ مِنَ العيدِ، كانَ يسوعُ واقفاً، فصاحَ قائلاً: إنْ عَطِشَ أَحَدٌ فليأتِ إِليَّ ويَشرَبْ. مَنْ آمَنَ بي، كما قالَ الكتابُ، سَتَجري مِنْ بَطْنِهِ أنهارُ ماءٍ حَيٍّ، إنَّمَا قالَ هذا عَنِ الرُّوحِ الذي كانَ المؤمنونَ بِهِ مُزمِعِينَ أَنْ يَقبَلُوهُ إِذْ لم يَكُنِ الروحَ القُدسَ بَعْدُ. لأَنَّ يسوعَ لَمْ يَكُنْ بَعدُ قد مُجِّدَ، فَكَثيرونَ مِنَ الجَمْعِ لمَّا سَمِعُوا كَلامَهُ، قالوا: هَذا بالحقيقةِ هُوَ النَبِيُّ. وقالَ آخرونَ: هَذا هُوَ المَسيح، وآخرونَ قالوا: أَلَعَلَّ المَسيحَ مِنَ الجَليلِ يأتي؟ أَلَمْ يَقُلْ الكِتابُ إِنَّهُ مِنْ نَسلِ داودَ، مِنْ بَيتَ لَحْمَ، القَرْيَةِ حيثُ كانَ داودُ، يَأْتي المَسيح؟ فَحَدَثَ شِقاقٌ بينَ الجَمعِ مِنْ أجلِهِ، وكانَ قَوْمٌ مِنهُمْ يُريدونَ أَنْ يُمسِكُوهُ، ولَكِنْ لَمْ يُلْقِ أَحَدٌ عليهِ يَداً، فَجاءَ الخُدَّامُ إلى رؤساءِ الكَهَنَةِ والفَريسيينَ، فقالَ هَؤلاءِ لَهُمْ: لِمَ لَمْ تأتوا بِهِ؟ فَأجابَ الخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسانٌ هَكَذا مِثلَ هذا الإنْسان! فأجابَهُمُ الفَريسيونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أيضاً قَدْ ضَلَلْتُمْ، هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرؤساءِ أو مِنَ الفَريسيينَ آمَنَ بِهِ؟ أَمَّا هَؤلاءِ الجَمعُ، الذينَ لا يَعرِفُونَ الناموسَ، فَهُمْ مَلعُونُون. فَقالَ لَهُمْ نيقوديمُس، الذي كانَ قَدْ جَاءَ إليهِ لَيْلاً، وهُوَ واحِدٌ مِنهُم: أَلَعَلَّ نالالموسَنا يَدينُ إِنْساناً إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنهُ أَوَّلاً، ويَعلَمْ ما فَعَل؟ أجابوا وقالوا لهُ: أَلعلَّكَ أنتَ أيضاً مِنَ الجليلِ؟ إِبْحَثْ وانظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبيٌّ مِنَ الجليلِ. ثُمَّ كَلَّمَهُم أيضاً يسوعُ قائلاً: أنا هُوَ نورُ العالَمِ، مَنْ يَتْبَعْني فَلا يَمْشي في الظَلامِ، بَلْ يَكونُ لَهُ نورُ الحياةِ.

EPITRE

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.
Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

Lecture des actes des Apôtres (Ac II, 1-11)

Le jour de la Pentecôte, les apôtres étaient tous ensemble dans le même lieu. Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres: Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle? Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu?

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn VII, 37-52, VIII , 12)

Le dernier jour de la fête des tentes, le grand jour, Jésus, se tenant debout, s'écria: «Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture.» Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: «Celui-ci est vraiment le prophète». D'autres disaient: «C'est le Christ». Et d'autres disaient: «Est-ce bien de la Galilée que doit venir le Christ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la postérité de David, et du village de Bethléhem, où était David, que le Christ doit venir?» Il y eut donc, à cause de lui, division parmi la foule. Quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir, mais personne ne mit la main sur lui. Ainsi les gardes retournèrent vers les grands prêtres et les pharisiens. Et ceux-ci leur dirent: «Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?» Les gardes répondirent: «Jamais homme n'a parlé comme cet homme.» Les pharisiens leur répliquèrent: «Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits? Y a-t-il quelqu'un parmi les chefs ou les pharisiens qui aient cru en lui? Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits!» Nicodème, qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux, leur dit: «Notre loi condamne-t-elle un homme avant qu'on l'entende et qu'on sache ce qu'il a fait?» Ils lui répondirent: «Es-tu aussi Galiléen? Examine, et tu verras que de la Galilée il ne sort point de prophète.» Jésus leur parla de nouveau, et dit: «Je suis la lumière du monde celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.»

The Synaxarion

On this day, the eighth Sunday of Pascha, we celebrate Holy Pentecost.

Verses

In a mighty wind Christ distributeth the Divine Spirit

In the form of fiery tongues unto the Apostles.

In one great day, the Spirit was poured out on the Fishermen.

On this day—the fiftieth after Great and Holy Pascha—we commemorate the descent of the Holy Spirit upon the holy Disciples and Apostles in the form of tongues of fire. Numbering about 120, they who followed the Master gathered in Jerusalem in the upper room of a house to await the Lord's promise to send the Holy Spirit. At about the third hour of the day, there came a sound from Heaven as of a mighty rushing wind, and it filled the house. Cloven tongues immediately appeared, like as of fire, and sat upon the head of each of them. The Apostles began to speak, not with the languages of their ancestors, but with other languages with which the Holy Spirit supplied them, as He inspired them. After the Apostle Peter explained what had happened, 3,000 people joined the Church on the inauguration of the priesthood of grace. The objectives of Pentecost are, namely, the coming of the Holy Spirit into the world, the fulfillment of the promise of Jesus Christ, and the completion of the undefiled hope of the Apostles.

By the intercessions of the Holy Apostles, O Christ our God, have mercy on us.

Amen.

في ثياب الكاهن

بقلم المتروبوليت سابا (اسبر)

في أواخر القرن الماضي احتدّ النقاش، في اليونان، وبالأخص في أثينا، حول ما يجب أن يرتديه الكاهن، خارج الخدم الليتورجية، بين الثوب التقليدي (الغنباز) أو البدلة المدنية (clergy suit). ويُروى عن القدّيس باييسيوس، أنّه، في تلك الفترة، استقبل عدداً كبيراً من الزوار الذين يسألونه رأيه في الأمر. بعدما كثر السائلون، عمد القدّيس إلى نزع كلّ أوراق إحدى شجيرتي الزيتون اللتين في حديقة منسكه. وصار يجيب السائلين هكذا: انظروا إلى هاتين الزيتونتين واحكموا أيّهما الأجمل؟

أبدأ بهذه القصّة لأتكلّم قليلاً في ظاهرة باتت منتشرة في أوساط أبرشيتنا. بدأ تخلّي الكثير من الكهنة عن البدلة المدنية والعودة إلى الثوب الكهنوتي التقليدي والشعر واللحية الطويلين. بالطبع، يحتاج الأمر إلى دراسة معمقة وتحليلة للأسباب التي ساهمت في ذلك. باعتباري مطران الأبرشية، وعلى الرغم من تفضيلي ارتداء الغنباز والاكتفاء بلحية معتدلة مهذبة، [قد أفضّل الأسباب في إطارٍ آخر] فإنّي لم ألجأ إلى إلزام الكهنة على اعتماد نمط محدّد بعينه في مظهرهم الخارجي. لا أزال أترك الأمر لتاريخ كلّ كاهن وضميره، متفهماً المجتمع الأميركي وتاريخ الأبرشية، والتغيّرات التي طرأت عليها في السنوات العشرين الأخيرة. ليس القماش من يقدّس الإنسان، ولكنّه يلعب دوراً في التعبير عن الشخص ودوره.

لكن إذ بدأ التطرف يظهر في كلا النموذجين، فلا بد من كلمة توضيحية وتوجيه.

كانت ثياب الكاهن خارج الخدمة الليتورجية تقليديا الغنباز والجبّة والقلوسة. بدأ التأقلم مع تغيّر نمط المعيشة وتوسّع المدن وكثرة المواصلات وتنوّع خدمات الكاهن الرعوية، يدفع إلى الاكتفاء بالغنباز فقط، في أثناء تجول الكاهن وزياراته غير الرسمية. فيما ظلّ ملزَماً بالجبّة في دخوله الكنيسة أو الدير وما إلى ذلك، لأنّ الجبة هي الجزء الأساسي من ثيابه الكهنوتية. بينما سادت البذلة الكهنوتية المدنية clergyman suit في أبرشيات الانتشار. طبعا بدأ التخفيف من طول الشعر واللحية مع بدء

سبعينيات القرن الماضي للأسباب العملية ذاتها. وساهم في ذلك دخول عدد من الكهنة في المجال الوظيفي المدني لأسباب عديدة لا يتسع المجال لمناقشتها في هذا المقال.

ثمّة ظاهرتان، تحملان تطرّفاً، رافقتا المرحلة التالية من شيوع هذا التخفيف. تظهر الأولى في المغالاة في التخفيف إلى حدّ عدم التقيّد بالبذلة الكهنوتية المدنية، وسماح بعض الكهنة لأنفسهم بالثياب التي تريحهم casual ، بحيث لم يعد الكاهن يتميّز عن غيره. معلومٌ أنّ المظهر الخارجي يعكس البعد الداخلي الذي يعيشه الإنسان. فالسلوك الظاهر تعبير عمّا في الداخل. غاب الوقار عن بعض الكهنة، ونسي بعضهم أنّهم مكرّسون لخدمة الله ٢٤/٢٤.

أمّا الثانية فبدأت بعد تسعينيّات القرن الماضي، كردّة فعلٍ على روح "العلمنة" التي هيمنت على الأوساط الكنسية في النصف الثاني من القرن ذاته، وكان مظهر الكاهن أحد هذه الردّات. فبدأنا نشهد عودة إلى إطالة الشعر واللحى ونبذ البدلة الكهنوتية المدنية. ووصل الأمر ببعضهم إلى القول بعدم توفر النعمة الأسرارية عند الكهنة الذين لهم المظهر غير التقليدي! هذا يُنذر بخطرٍ يجب التنبّه إليه ومداواته بصبر وتأن وهدوء.

تكمن خصوصية هذا الموضوع، أقلّه في أبرشيّتنا، في أنّ الكثير من المهتدين التحقوا بالكنيسة الأرثوذكسية بسبب العصرنة التي اعتمدتها كنائسهم القديمة، وما تبعها من "البرلة" فاقت تصوّر الذين بدأوا، منذ ستينيّات القرن العشرين، ما سُمي بحركة "كنيسةٌ من أجل عالمنا". بقدر ما تزداد مظاهر "العلمنة" تشدّداً في الكنيسة، تزداد مظاهر "التقليدانية" فيها. هذه قاعدة لا تخطئ.

في لقاء غداء ضمّ أحد المطارنة المعروفين، على الصعيد العالمي، بروحانيّتهم وكتاباتهم اللاهوتية، استوضح أحد الأساقفة الجدد شماسَ ذاك المطران الشيخ عن عدد البذلات الليتورجية التي يملكها! فأجاب ذاك شمّاسه بأن يجيب صاحب السؤال هكذا: "إنّني لا أهتمّ بلاهوت "الشراطيط." بالطبع، كان جوابه عنيفاً بمقدار

تفاهة السؤال. وأنا أعلم شخصياً كم كان هذا الشيخ يتقن الخدمة الليتورجية ويهتم بجمالها الخارجي والداخلي. لكنّه أراد أن يلقّن ذلك الأسقف الشابّ درساً في الاهتمام بالعمق والجوهر، كي يحفظه من "الأزيائية" والترف الليتورجيّين.

أوجّه كهنتنا إلى أن "يذهبوا إلى العمق دوماً" في كلّ شيء. من الضروري أن يكون ما يلبسه الكاهن مراعياً للأصول الكنسية والتوجيه المتبّع في أبرشيّته. أسمح لكهنة أبرشيّتنا أن يتبعوا في مظهرهم الخارجي النمطين؛ أعني التقليدي والمدني clergy man suit. هذا أمرٌ له علاقة بضميرهم الروحي ونهج حياتهم الروحية، وتالياً لا أغصبهم على مخالفة ضميرهم. لكنّني آمرهم بالمظهر اللائق والنظافة التامّة. يجب ألّا يكون الكاهن على أناقةٍ صارخة، متّبعاً الموضة على آخر نمط، بل يجب أن يكون مظهره لائقاً ونظيفاً ومرّتباً. فلا يغالي من اعتاد على البدلة الكهنوتية المدنية في التأنق، ولا يستبدلها بثياب أخرى يوميّة casual. وكذلك الكاهن التقليدي، يجب ألّا يفرط في إطالة لحيته وشعره وعدم تمشيطهما وتهذيبهما، وذلك كي يبدوا لائقين، فهو ليس راهباً لا يبرح ديره، بل متزوجٌ ملزَمٌ بزوجته وأولاده، كما تلزمه خدمته الكهنوتية بمرافقة أبناء رعيّته في كافة ظروفهم الحياتية. لينتبه الاثنان جيّداً إلى التعرّق، خاصّة إذا كان الكاهن يخدم في منطقة رطبة وساحلية.

يعلّمنا آباء الكنيسة أنّ الفضيلة تكمن في الاعتدال. إنّها "الوسط بين تطرّفين." فالكَرَم، على سبيل المثال، هو الوسط بين الإسراف والتقتير. والشجاعة هي الوسط بين التهور والجبن، وهكذا... إلخ. على هذا المنوال، يجب أن يكون مظهر الكاهن، لا شديد الأناقة ولا شديد الإهمال، ومن المستحسن وضع قليل العطر غير الصارخ. فلنكن لائقين من الداخل والخارج، في الشكل والمضمون، في المظهر والجوهر. فنتمّم خدمتنا بورعٍ وتقوى؛ حريصين بدقّة على أن تكون مرضية لله قبل أي آخر.

Vêtements de prêtre

Par Son Éminence Métropolite Saba (Isper)

À la fin du siècle dernier, le débat s'est intensifié en Grèce, particulièrement à Athènes, autour de ce que le prêtre devait porter en dehors des offices liturgiques : le vêtement traditionnel (le *rason* ou *ghombaz*) ou le costume clérical civil (*clergy suit*). On raconte que saint Païssios, à cette époque, recevait un grand nombre de visiteurs venant lui demander son avis sur la question. Lorsque les demandes se multiplièrent, le saint arracha toutes les feuilles de l'un des deux oliviers du jardin de son ermitage. Puis il répondit ainsi à ceux qui l'interrogeaient : « Regardez ces deux oliviers et dites-moi : lequel est le plus beau ? »

Je commence par cette histoire afin d'évoquer un phénomène devenu répandu dans notre archidiocèse. Beaucoup de prêtres ont commencé à abandonner le costume clérical civil pour revenir au vêtement sacerdotal traditionnel, ainsi qu'aux cheveux et à la barbe longs. Bien entendu, cette question mérite une étude approfondie et une analyse des causes qui ont contribué à cette évolution. En tant que métropolite de l'archidiocèse, bien que je préfère personnellement porter le *ghombaz* et garder une barbe modérée et soignée — je détaillerai peut-être les raisons dans un autre contexte — je n'ai jamais voulu imposer aux prêtres un modèle unique concernant leur apparence extérieure. Je laisse encore cette question à l'histoire et à la conscience de chaque prêtre, tout en tenant compte de la société américaine, de l'histoire de l'archidiocèse et des changements survenus au cours des vingt dernières années. Ce n'est pas le tissu qui sanctifie l'homme, mais il joue néanmoins un rôle dans l'expression de la personne et de sa mission.

Cependant, puisque des excès commencent à apparaître dans les deux modèles, une parole de clarification et d'orientation devient nécessaire.

Traditionnellement, les vêtements du prêtre en dehors des célébrations liturgiques étaient le *ghombaz (Cassok,Rasso or anteri)*, la *joubbé* (Exorasson) et la *kalimavkion (Kalpati, clerics hat)*. L'adaptation au changement du mode de vie, à l'expansion des villes, à l'intensification des déplacements et à la diversité des services pastoraux a progressivement conduit à se contenter du seul *ghombaz* lors des déplacements et visites informelles du prêtre. Toutefois, celui-ci demeurait tenu de

porter la *joubbé* lorsqu'il entrait à l'église ou au monastère, car elle constitue la pièce essentielle de l'habit sacerdotal. Quant au costume clérical civil (*clergyman suit*), il s'est largement imposé dans les diocèses de la diaspora. Naturellement, la réduction de la longueur des cheveux et de la barbe a commencé dès les années 1970 pour les mêmes raisons pratiques. Ce phénomène a également été favorisé par l'entrée d'un certain nombre de prêtres dans le monde professionnel civil, pour diverses raisons qu'il ne convient pas de développer ici.

Deux phénomènes extrêmes ont accompagné la phase suivante de cet allégement progressif. Le premier consiste en une exagération du relâchement, au point de ne plus respecter le costume clérical civil, certains prêtres s'autorisant à porter des vêtements décontractés (*casual*), si bien que le prêtre ne se distingue plus des autres. Or, il est évident que l'apparence extérieure reflète la réalité intérieure que vit l'homme. Le comportement visible exprime ce qui habite le cœur. Certains prêtres ont perdu le sens de la dignité, oubliant qu'ils sont consacrés au service de Dieu vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

Le second phénomène est apparu après les années 1990, en réaction à l'esprit de « sécularisation » qui dominait les milieux ecclésiaux durant la seconde moitié du XXe siècle, l'apparence du prêtre étant l'un des domaines où cette réaction s'est manifestée. Nous avons alors assisté à un retour des cheveux longs, des longues barbes et au rejet du costume clérical civil. Certains sont même allés jusqu'à prétendre que la grâce sacramentelle faisait défaut chez les prêtres dont l'apparence n'était pas traditionnelle. Voilà un danger auquel il faut prêter attention et qu'il convient de soigner avec patience, prudence et sérénité.

La particularité de cette question, du moins dans notre archidiocèse, réside dans le fait que beaucoup de convertis ont rejoint l'Église orthodoxe précisément à cause de la modernisation adoptée par leurs anciennes Églises et de la « libéralisation » qui s'en est suivie, dépassant largement ce qu'avaient imaginé ceux qui, depuis les années 1960, avaient lancé ce qu'on appelait le mouvement « Une Église pour notre monde ». Plus les manifestations de la sécularisation se radicalisent dans l'Église, plus les manifestations du traditionalisme s'intensifient également. C'est une règle qui ne trompe pas.

Lors d'un déjeuner réunissant un métropolite mondialement connu pour sa spiritualité et ses écrits théologiques, un jeune évêque demanda au diacre de ce vieux métropolite combien de vêtements liturgiques son maître possédait. Celui-ci répondit qu'il fallait lui dire : « Je ne m'intéresse pas à la théologie des galons. » Certes, la réponse était aussi sévère que la question était futile. Pourtant, je sais personnellement combien ce vieillard maîtrisait la célébration liturgique et combien il se souciait de sa beauté extérieure et intérieure. Mais il voulait donner à ce jeune évêque une leçon sur l'importance de la profondeur et de l'essentiel, afin de le préserver du culte des apparences et du luxe liturgique.

J'exhorte nos prêtres à « aller toujours vers la profondeur » en toute chose.

Il est nécessaire que ce que porte le prêtre respecte les traditions ecclésiales et les directives suivies dans son archidiocèse. J'autorise les prêtres de notre archidiocèse à adopter, dans leur apparence extérieure, l'un ou l'autre des deux modèles : le style traditionnel ou le costume clérical civil (*clergyman suit*). Il s'agit d'une question liée à leur conscience spirituelle et à leur cheminement intérieur ; je ne les oblige donc pas à agir contre leur conscience. En revanche, j'exige d'eux une apparence digne et une propreté irréprochable. Le prêtre ne doit pas afficher une élégance ostentatoire ni suivre servilement les dernières modes ; son apparence doit être convenable, propre et soignée. Que celui qui porte habituellement le costume clérical civil ne tombe ni dans l'excès d'élégance ni dans le relâchement des vêtements décontractés. De même, le prêtre traditionaliste ne doit pas exagérer la longueur de sa barbe et de ses cheveux, ni négliger de les peigner et de les entretenir afin de demeurer présentable. Car il n'est pas un moine retiré dans son monastère, mais un homme marié, responsable de son épouse et de ses enfants, tout comme son ministère sacerdotal l'oblige à accompagner les fidèles dans toutes les circonstances de leur vie. Que tous deux soient particulièrement attentifs à la transpiration, surtout lorsqu'ils servent dans une région humide et côtière.

Les Pères de l'Église nous enseignent que la vertu réside dans la modération. Elle consiste dans le juste milieu entre deux extrêmes. Ainsi, la générosité se situe entre le gaspillage et l'avarice ; le courage entre la témérité et la lâcheté ; et ainsi de suite.

De la même manière, l'apparence du prêtre ne doit être ni excessivement élégante ni excessivement négligée. Il est même souhaitable de porter un peu de parfum discret. Soyons dignes intérieurement et extérieurement, dans la forme comme dans le fond, dans l'apparence comme dans l'essence. Accomplissons ainsi notre ministère avec piété et crainte de Dieu, en veillant scrupuleusement à ce qu'il soit agréable à Dieu avant toute autre considération.

Regarding the Priest's Clothing

By His Eminence Metropolitan Saba (Isper)

Toward the end of the last century, a lively debate arose in Greece—especially in Athens—over what a priest should wear outside the liturgical services: the traditional cassock or the clerical suit. It is said that during that period, Saint Paisios the Athonite received many visitors asking for his opinion on the matter. After the questions became frequent, the saint removed all the leaves from one of the two olive trees in the garden of his hermitage. Thereafter, he would answer the question by saying: "Look at these two olive trees and tell me: which one is more beautiful?"

I begin with this story to speak briefly about a phenomenon that has become increasingly common in our Archdiocese. Many priests have begun to abandon the clerical suit and return to the traditional priestly garment, along with long hair and beards. This development deserves careful study and analysis of the factors that have contributed to it. As the metropolitan of this Archdiocese, and although I personally prefer the cassock with a neatly trimmed, moderate beard (I may explain my reasons on another occasion), I have not imposed a specific style of outward appearance on the clergy. I continue to leave this matter to the history and conscience of each priest, while taking into account the realities of American society, the history of our Archdiocese, and the changes that have taken place over the past twenty years. Clothing does not sanctify a person, but it does play a role in expressing who he is and the ministry he serves.

Yet as extremes have begun to appear in both models, a clarifying and guiding word is due.

Traditionally, a priest's attire outside the liturgical services consisted of the cassock (*gounbaz*), the outer robe (*exorasso*), and the hat (*kalimavkion*). As patterns of life changed, cities expanded, transportation increased, and pastoral responsibilities diversified, many priests began wearing only the cassock during routine travel and informal visits. At the same time, the *exorasso* remained essential and used whenever the priest entered a church or monastery, since it is the principal garment of his priestly vesture. In the archdioceses of the diaspora, however, the clerical suit became the norm. During the 1970s, practical considerations also led many priests

to shorten their hair and beards. Another contributing factor was that some clergy entered secular professions for various reasons beyond the scope of this article.

Two problematic tendencies emerged during this period. The first was an excessive relaxation of standards. Some priests ceased wearing even the clerical suit and began dressing in whatever casual clothing was most comfortable, to the point that they were no longer distinguishable from others. Outward appearance reflects one's inner disposition. External conduct reveals what is within. Some clergy lost a sense of dignity and forgot that they are consecrated to the service of God twenty-four hours a day.

The second tendency began after the 1990s as a reaction against the spirit of secularization that had dominated many church circles during the second half of the twentieth century. One visible expression of this reaction was a return to long hair and beards and the rejection of the clerical suit. Some went so far as to claim that priests who do not maintain a traditional appearance somehow lack sacramental grace. This dangerous way of thinking must be recognized and treated with patience, discernment, and calm.

This issue has a particular dimension in our Archdiocese. Many converts were drawn to the Orthodox Church because of the modernization adopted by their former churches, along with the liberalizing trends that followed — developments that far exceeded what those who launched the "Church for Our World" movement in the 1960s had envisioned. The more forcefully secularization manifests itself in the Church, the more strongly traditionalism tends to arise in response. This is a principle that rarely fails.

At one luncheon, a newly consecrated bishop asked the deacon of a well-known metropolitan — renowned worldwide for his spiritual depth and theological writings — how many sets of liturgical vestments his elderly metropolitan owned. The metropolitan answered his deacon and replied: "Tell him that I do not concern myself with the theology of ribbons." His response was sharp, but no sharper than the triviality of the question. I personally know how meticulously this elder celebrated the liturgy and how deeply he cared about both its outward beauty and inner meaning. But he wished to teach the young bishop a lesson: focus on depth

and substance and avoid becoming preoccupied with appearances and liturgical extravagance.

I therefore urge our priests always to "go deeper" in everything.

It is important that a priest's clothing conform to the traditions of the Church and to the guidance followed in his Archdiocese. I allow the priests of our Archdiocese to follow either style in their outward appearance: the traditional attire or the clerical suit. This is a matter related to their spiritual conscience and the direction of their spiritual life. For that reason, I do not compel them to act against their conscience. What I do require is a dignified appearance and impeccable cleanliness. A priest should not dress in a flashy manner, following the latest fashion trends. Rather, his appearance should be appropriate, clean, and well-ordered. Those who wear the clerical suit should avoid excessive elegance and should not replace it with casual daily clothing. Likewise, priests who follow the traditional style should not allow their hair and beards to become excessively long, unkempt, or untrimmed. They should appear orderly and respectable. A parish priest is not a monk secluded in his monastery. He is a married man responsible for his wife and children, and his priestly ministry calls him to accompany his parishioners in every circumstance of life. Both groups should also pay close attention to personal hygiene, especially if they serve in humid, hot, and coastal regions.

The Fathers of the Church teach us that virtue lies in moderation. It is the "middle way between two extremes." Generosity, for example, stands between wastefulness and stinginess. Courage lies between recklessness and cowardice. The same principle applies here. A priest's appearance should be neither overly refined nor overly neglected. It is even advisable to wear a small amount of subtle, non-overpowering fragrance. Let us be dignified both inwardly and outwardly—in form and in substance, in appearance and in essence. In this way, we may fulfill our ministry with reverence and godliness, taking great care that it be pleasing to God before anyone else.

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

صوم الرسل

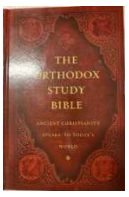
يبدأ صوم الرسل نهار الاثنين الواقع في 8 حزيران ولغاية نهار الأثنين الواقع في 29 حزيران

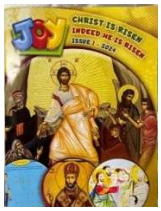
عيد القديس النبي يوحنا المعمدان

تعلن كنيسة القديس النبي يوحنا المعمدان الأورثوذكسية الأنطاكية في لافال عن الإحتفال بعيد مولد النبي يوحنا المعمدان شفيع الكنيسة، في قدّاس إحتفالي يقام يوم الأربعاء في 24 حزيران الحالي. الساعة 10:00 صباحاً في الكنيسة الكبيرة. يليها غداء محبة
الدعوة عامة ونرحّب بجميع المؤمنين.

المطلوب متطوّعين لمهرجان السيدة في 14 - 15-16-- آب 2026

يُرجى من الذين يرغبون بالتطوّع للمساعدة في المهرجان السنوي لعيد السيدة، في أي مجال أو في أي وقت، الاتصال بمكتب الكنيسة 514-858-7004.





Join us in welcoming Metropolitan SABA
To the Parish Life Conference in Montreal
July 2nd to 5th, 2026

Be part of this special gathering, Now is the time to secure your spot!

Early Bird pricing for events is available until June 4
Register today before prices increase.

Don't miss our **Friday evening traditional Hafli**, featuring renowned singer **Chadi Nadaff**, an unforgettable evening.

***The hotel block is filling up fast – Book Now!**

Key upcoming deadlines:

- Souvenir Journal: **May 24**
- Hotel Reservations: **June 1**
- Bible Bowl & Oratorical Festival: **June 22**

We look forward to welcoming you for a joyful and enriching PLC experience.

تأليف

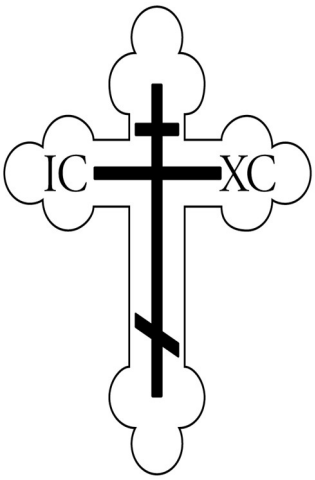
الأب ثيودور ستيليانوبولس

سَنَةُ الرَّبِّ

نقله إلى العربية

المطران سابا أسير

خبز على الصاج
الطازج والشهي
مع اللبنة
بانتظاركم
نهار الأحد
٧ حزيران
أهلاً وسهلاً
بالجميع
والرب يبارك أوقاتكم



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

مقدّمو القرابين

.

لصحة وتوفيق وتسيير أمورهم:

- ريتا يواكيم وداني متري وعائلتهما.

- لصحة وتوفيق جورج الترك، ديما رزق، دانيال وفؤاد الترك

- لصحة وتوفيق مارك فرنيني وعائلته.